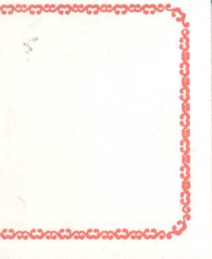




大学英语自学教程(下) 自学辅导

组编 / 全国高等教育自学考试指导委员会
主编 / 高远



子出版社

全国高等教育自学考试

大学英语自学教程(下)

自学辅导

全国高等教育自学考试指导委员会 组编

主 编 高 远

副主编 蔡 勇

编 者 夏赛花 李宝琨 徐志长

赖 瑜 海 燕 王振亚

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语自学教程 (下) 自学辅导/高远主编. —沈阳: 辽宁大学出版社, 2002. 10

ISBN 7-5610-4371-6

I. 大… II. 高… III. 英语—高等学校—自学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 63552 号

辽宁大学出版社出版

网址: <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

(沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码 110036)

丹东日报印刷厂印刷

辽宁大学出版社发行

开本: 880×1230 毫米 1/32 字数: 100 千字 印张: 4.25

印数: 1—5000 册

2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑: 王本浩

责任校对: 齐 月

封面设计: 刘桂湘

定价: 6.30 元

出版前言

为了完善高等教育自学考试教育形式,弥补考试的局限性,促进高等教育自学考试的发展,根据全国考办的工作部署,我们组织编印了《高等教育自学考试自学辅导丛书》。

该套丛书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据,以全国统编教材为蓝本,相关专家、学者担任各册辅导书的主编和主审,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分,我们将在全国考办和各专业委员会的指导帮助下,根据专业的开考情况和考生的实际需要,陆续组织编写、出版文字、音像和计算机多媒体自学辅导资料,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的学习体系。

全国高等教育自学考试指导委员会
2002年10月

编者的话

我们受全国高等教育自学考试指导委员会的委托,编写了这本大学英语自学教程学习辅导,它包括《大学英语自学教程》上下两册的课文译文和练习答案。考虑到《大学英语自学教程》一书中已经有了比较详细的课文注释,我们没有再像有些辅导书那样,对课文进行更详尽的讲解。这样做可能更有利于自学者锻炼和培养自己的独立工作能力。

我们提供的课文译文不可能是惟一的答案,它们对读者主要起参考作用。如果同一句话有不同的翻译方法,我们尽量注意在充分体现英文原意和符合汉语习惯的条件下选用与英语原文相近的汉语句子和表达方式,以便于自学者掌握原文的结构和理解原文的意义。汉译英练习中,有的句子可能有不止一种翻译方法,但我们一般只提供一种。只有在极少数确有必要的情况下才提供两种翻译方法。

本书编写分工如下:

高 远 主编

课文译文:上册第 4、8、12、16、25 单元、下册第 4、8、11、12 单元

练习答案:下册第 11 至第 15 单元翻译练习

蔡 勇 副主编

课文译文:上册第 2、6、15、19、23 单元、下册第 2、6、15 单元

练习答案:上册第 1 至第 20 单元语法练习

夏赛花 课文译文:上册第 3、7、11、20、24 单元、下册第 3、7 单元

练习答案:全部课文 A 练习

李宝琨 练习答案:全部课文 B 练习

徐志长 课文翻译:上册第 1、10、14、18、22 单元、下册第 1、
10、14 单元

练习答案:上册第 1 至第 20 单元词汇练习

赖 瑜 课文译文:上册第 5、9、13、17、21 单元、下册第 5、9、
13 单元

海 燕 练习答案:上册第 21 至 25 单元和下册全部词汇练习

王振亚 练习答案:下册第 1、3、5、7、9 单元语法练习

清华大学程慕胜教授对译文提出不少宝贵意见,在此谨致谢
意。本书编者诚恳欢迎读者提出改进意见。

编 者

2002 年 10 月

目 录

下册	1
第一单元	1
课文 A 译文 什么是决策?	1
练习答案	3
课文 B 译文 面试的成功秘诀	4
练习答案	6
第二单元	10
课文 A 译文 黑洞	10
练习答案	11
课文 B 译文 世界中的世界	13
练习答案	15
第三单元	16
课文 A 译文 安乐死:赞成还是反对	16
练习答案	17
课文 B 译文 不公平的优势	19
练习答案	21
第四单元	24
课文 A 译文 发生在我们大门口的奴役	24
练习答案	25
课文 B 译文 囚犯们又被用铁链拴在一起	27
练习答案	29
第五单元	30
课文 A 译文 新音乐	30
练习答案	31
课文 B 译文 不同类型的作曲家	33
练习答案	35
第六单元	38

课文 A 译文 采用机器人技术提高工业效率	38
练习答案	39
课文 B 译文 地震预测	41
练习答案	42
第七单元	44
课文 A 译文 休闲与导向	44
练习答案	45
课文 B 译文 时间信息	47
练习答案	50
第八单元	52
课文 A 译文 喷气飞行时差综合症的预防和治疗	52
练习答案	54
课文 B 译文 专心即集中注意力	55
练习答案	58
第九单元	59
课文 A 译文 欧洲国家的老龄化问题	59
练习答案	60
课文 B 译文 孩子的自尊心	62
练习答案	64
第十单元	67
课文 A 译文 美国的竞选运动	67
练习答案	69
课文 B 译文 美国的两党制	70
练习答案	72
第十一单元	74
课文 A 译文 是为科学牺牲吗?	74
练习答案	76
课文 B 译文 让我们停止饲养宠物	78
练习答案	80
第十二单元	83
课文 A 译文 让你的思想遨游	83
练习答案	85

课文 B 译文 入睡,也许入梦	88
练习答案	91
第十三单元	94
课文 A 译文 工作,劳作和娱乐	94
练习答案	95
课文 B 译文 劳动者的补偿	97
练习答案	99
第十四单元	103
课文 A 译文 老师最后令人震惊的一课	103
练习答案	104
课文 B 译文 愤怒的种子	106
练习答案	108
第十五单元	113
课文 A 译文 计算机与诗人	113
练习答案	115
课文 B 译文 美国教育的未来变化	117
练习答案	120

下 册

第一单元

课 文 A

译 文

什么是决策？

决策是在现有的可选做法中所做的选择。决策的目的是为了建立并达到组织的目标和目的。决策的原因是因为有问题存在，目标或目的有误或有某种东西妨碍它们的实现。

因此决策过程对管理是根本性的。一个经理所做的几乎任何事情都涉及决策问题。事实上，有些人认为管理过程就是决策过程。虽然经理们不能预见未来，但是他们的许多决策都要求他们去考虑未来可能发生的事件。管理者经常必须对未来的情况做出最佳的猜测，尽量不存侥幸。可是既然不确定性总是存在，决策便会有冒险相伴。一个不良决策的后果有时很轻，但有时却很严重。

选择是在几种可能性中进行挑选的机会。如果没有选择，就无决策可言。决策就是选择的过程，并且许多决策具有广泛的选择余地。例如，为了实现获得大学学位的决定，一名学生有许多课程可供选择。对于管理者来说，每次决策都受到政策、程序、法律、惯例等因素的制约。这些制约因素存在于组织的各个层次。

可选项是那些可从中做出选择的可能行为过程。如果没有可

选项,就没有选择,进而就没有决策。如果人们看不到可选项,这通常意味着还没有对问题进行缜密的考查。例如,管理者有时以非此即彼的方式来处理问题,这是他们简化复杂问题的方式。但是这种简化倾向会使他们对其他的可选项视而不见。

在管理层次上,决策除包含识别可选项外,还包括限制可选项,其范围从高度限制到几乎不加限制。

决策者们必须有办法决定数个可选项中哪一个是最好的——哪一个对组织目标的实现起作用最大。组织目标是该组织所要设法达到的目的或状态。因为个人(和组织)通常会就如何达到目标持不同见解,所以最佳选择往往取决于谁来决策。组织中的某些部门或单位经常做出从个体角度对他们有益的决策,但这些决策对于较大组织就不见得最为适宜。所谓的局部最优化,就是在一个单位或职能得益与另一个单位或职能受损之间进行权衡。例如,市场部经理会对增加广告开支提出有效的理由。可是就更大的系统来说,增加研究经费以便改进产品则也许对该组织更有益处。

出现这种权衡是因为一些组织同时要达到许多目的。有些目的比另一些目的更重要,但其排序和重要程度则因人和部门而异。不同的管理者对同一个问题的解释有所不同。当面对同一件事例时,销售部经理易于看到销售问题,生产部经理则会看到生产问题,如此等等。

对于多项目标的排序和重要性部分地取决于决策者的价值观。这样的价值观是个性的,甚至该决策者个人对这些价值观也很难理解,因为它们是如此的不稳定和复杂。在许多商业情况下,不同人对于风险和收益可接受程度的价值观会导致决策正确性的不同看法。

人们通常认为决策是一个孤立的现象。但是从系统论的角度看,许多问题都有多个起因,而且决策也有预想到的和未预想到的结果。一个组织是一个运作中的单位,而且现在做出的决策可能对未来有深远的影响,因此,一位干练的管理者能从当前决策看到

未来的结果。

练习答案

课文练习答案

I. Reading comprehension.

1. d 2. c 3. c 4. d 5. d

II. Find synonyms for the following words or expressions.

1. alternative 2. fundamental 3. accompany

4. implement 5. precedent 6. attain

7. objectives 8. vary 9. multiple

10. isolate.

III. Form collocations with one word from each column.

1. c 2. d 3. i 4. j 5. g 6. e 7. h 8. a 9. f 10. b

IV. Cloze.

our/ helped / from/ front/ to/ passed/ it/ same

V. Translate the following sentences into English.

1. Decision makers must make a best guess at what the future will be.
2. Some people think almost everything a manager does involves decision.
3. If there is no proper choice, there is no proper decision.
4. Different people have different ideas about the same problem; their solutions to the problem are, therefore, also different.
5. Decision makers often play the key role in the development of the business of a company.

词汇练习答案

I. For each sentence, fill in the blank with the proper form of the words given at the beginning.

1. a. be organized b. organizational c. organization

2. a. simple b. simplified c. simply
 d. simplification
3. a. profit b. profitable c. profitability
4. a. intention b. intended c. unintended

II. Fill in the following blanks with the words listed below in their proper forms.

1. precedent 2. skilled 3. achievement 4. implement
 5. optimal 6. goal 7. accomplish 8. accompanies
 9. tendency 10. ongoing

III. Translate the following sentences into English.

1. He was accompanied by his friends to the concert.
 2. He has argued her out of her decision.
 3. His success is in part due to luck.
 4. According to his suggestion, the procedure has been greatly simplified.
 5. The radio predicted that it would become cold tomorrow. (或
 The radio predicts that it will ...)
 6. Motion is defined as the change of position or place.

课 文 B

译 文

面试的成功秘诀

今天的话题是面试。

这里的关键词是准备和信心,它们将使你前程远大。

首先要在家做好准备工作。

要了解有关你所申请的工作和你希望为之工作的单位的全部情况。

我采访过的许多雇主都对应聘者有同样的批评意见。“他们不知道这份职位的日常工作会带来什么。他们只有‘发展公司的前景’或‘服务社会’的模糊概念，却从来不下工夫去了解他们将被要求去做的实际任务是什么。”

别让他们这么说你。这会表明你对雇主和工作的冷漠态度，而这种态度会令人讨厌。

花些时间设身处地地替面试你的人想一想。他想要的人是一个工作努力，性格宜人又对工作真正感兴趣的人。

面试过程中你可以充分利用你所了解的关于你未来雇主的任何事情，以此表明你已花了力气来了解你所希望为之工作的人的一些事实。

写下(并记住)你要向面试你的人所提出的问题，以便在他们问你是否有问题时你不至于无言以对。记住不要一开口就问假期和工资的事情。如果你所问的问题在面试期间都得到了回答，你就要说：“事实上，我的确有几个问题要问，可您都已经回答了。”

如果你要确切地知道在面试过程中某些话的含义，不要害怕请对方解释清楚，但一定要有礼貌。

在你去面试以前，要再看一下你所应聘的那份广告原件，你未来雇主给你的信件、申请信或申请表的复印件和你的简历。

这样你会记着你曾说过什么和他们想要什么。要是你在短期内申请了许多工作的话，这一点很重要，因为这种情况容易使你混乱，进而给人以办事效率低的印象。

你一定要弄清楚何时何地报到接受面试。如果必要的话，你要在一两天以前去一下那个面试的大楼(但不要进办公室)，以便了解行程所花时间和面试地点的确切位置。

最好在正式面试前5~10分钟到达，这样，你的时间就富余一点，而且即使你被耽误了，你也不会恐慌。要是你焦躁不安地赶来，或迟到了10分钟，那么你将出师不利。

要穿干净、整洁并且保守一点的衣服。这可不是尝试朋克派

头或(对于女孩来说)试穿领口开得很低的上衣和超短裙的时候。确保你的鞋子、两手和头发(包括牙齿)都干净整洁。

备好面试通知书,以便万一交谈中出现困难时出示。

你也许会面对一位面试你的人,或者是一个专门小组。后者会更令人害怕,但也不用过分担心。

面试你的人前面很可能会有一张桌子。不要把你的东西或胳膊放在上面。

如果你带了包或皮箱,把它放在你的椅子边的地板上。切忌紧张地抓着不放,或者更为糟糕的是没抓好,里边的东西散落一地。

要是面试你的人先伸出手来,你就去握手。5个人的专门小组挨个与你握手的局面是不大可能发生的。所以没人与你握手也不要感觉不安。

握手要有力——握手很轻表示性格软弱,当然握得太重也很难受。你的手不要一接触对方的手就往回收,因为这样看上去是在表明你不喜欢对方。

即使你感到胆怯也要礼貌而自然地说话。要想好了再回答问题。

要是你没能听懂,就问:“请您换个说法再问一下这个问题好吗?”于是对方会换一种说法重复这个问题。

如果你不是当时就很明确地被接受或拒绝的话,就问一下:“我什么时候可以知道面试的结果呢?”

要是你真的收到录用通知,你一定要尽快写信答复(留一份复印件)。

祝你好运!

练习答案

课文练习答案

I. Decide whether each of the following statements is true or false.

1. T 2. T 3. F 4. F 5. F 6. F 7. F 8. F 9. F 10. F

II. Put in the missing information based on the text.

1. preparation; confidence
2. idea
3. unattractive indifference
4. hard-working; personality; interest
5. speechless
6. holidays and pay
7. clean; neat; conservative
8. the floor beside your chair
9. politely; naturally
10. Would you mind rephrasing the question, please

词汇练习答案

Choose the best words and expressions from Text B whose meanings are similar to the underlined parts in the following sentences.

1. to our disadvantage
2. conservative
3. indifference
4. make sure
5. vague
6. clutched
7. turned down
8. to your advantage
9. neat
10. prospects
11. take the trouble to
12. puts himself in the reader's place

语法练习答案

I. Indicate the part of speech and grammatical function of "as" in each of the following sentences and translate them into Chinese.

1. 连词，引导让步状语从句。约翰无论如何努力，一个词也记不起来。
2. 连词，引导比较状语从句。哈利个子特别高，他的兄弟们也是如此。
3. 关系代词，引导定语从句。这块石头如此之大，没人能举起它。
4. 关系代词，引导定语从句。他们和我观点一样。
5. 关系代词，引导定语从句。过去不少人认为外语无用，这样的观点是错误的。
6. 关系代词，引导定语从句。像前面所说的，语法不是一套死规则。

7. 关系代词, 引导定语从句。海伦有点古怪, 这一点她的同学都能看出来。
8. 关系代词, 引导定语从句。你就会发现, 所有问题都解决了。
9. 副词、连词, 连词引导比较状语从句。她和她的姐妹跳舞一样好。
10. 副词、连词, 连词引导比较状语从句。他们和她一样都爱他。
11. 副词、连词, 连词引导比较状语从句。他不如她年龄大。
12. 介词。他很小就参军了。
13. as long as 构成短语连词, 引导条件状语从句。既然你在这里, 为什么我们不来讨论计划呢?
14. 连词, 引导方式状语从句。他按他的观察来写中国。
15. as if 构成短语连词, 引导方式状语从句。他工作勤奋, 好像从不知疲倦。
16. 连词, 引导方式状语从句。你怎么对待我, 我就怎么对待你。
17. 介词。他是系主任, 因此必须签署这份文件。
18. 介词。你对整个工作负责。
19. 介词。他们把他看做伟人。
20. 介词。怎么能把这解释为缺乏经验呢?

II. Insert an "as" into each of the following sentences. Note that capitalization is purposefully avoided.

1. Can you throw a stone as far as that tree?
2. As regards that matter, I have no objection.
3. As to his mother, I know nothing about her.
4. As for you, I will never want to see you again.
5. She does not own him as her own husband.
6. He is a guest, and we should receive him as such.
7. I, as well as you, don't lie.
8. As is the teacher, so is the pupil.
9. Badly wounded as he was, he never lost hope.